

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871- 64196335 64145503

传真: 0871-64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

2015年5月20日

总第六十四期

网址: www.ynta.org

中国翻译协会第七次会员代表大会在北京召开

2015年4月20日至21日,中国翻译协会第七次会员代表大会在北京召开。会议就翻译界深入贯彻习近平总书记系列重要讲话精神,围绕“四个全面”战略布局,着力丰富内容,切实加强国际传播能力和对外话语体系建设,着力加强高端翻译人才特别是高端中译外人才培养,着力在对外开放新形势下促进中外人文交流、推动中华文化走向世界,讲好中国故事,传播中国声音,着力推进翻译行业组织改革发展等议题进行了深入讨论。

中共中央政治局常委刘云山及委员刘奇葆分别向大会发来书面贺辞。

原国务委员、中国译协名誉会长唐家璇为会议发来了书面致辞,希望中国译协进一步明确发展思路,增强协会内在活力和发展动力;希望广大翻译工作者在新的历史起点上,以满腔的热情、积极向上刻苦钻研的敬业精神、严谨认真细致的工作作风以及胜任事业发展的学识,不断提高水平、增强实力,为实现中华民族伟大复兴的中国梦作出更大的贡献。

中宣部副部长、国务院新闻办公室主任蒋建国到会并致辞。他指出,在协调推进“四个全面”战略布局的形势下,中国比历史上任何时候都更加开放,中国与世界的互动也比历史上任何时候都更加紧密,这为我国翻译事业带来更大的发展机遇。他希望中国译协和全国翻译工作者抓住机遇,增强使命感和责任感,发挥自身优势和特点,更好地为“四个全面”战略布局服务。他表示,要进一步重视和支持翻译工作,与有关方面一起进行长期、科学的规划,推动我国翻译事业更加繁荣发展。

中国外文局局长周明伟代表业务主管单位对中国译协今后的工作提出了建议,希望中国译协进一步自觉服务国家改革与发展大局,加强对行业的科学规划,加大融通中外话语体系等重大课题的研究,努力解决好数量与质量、高原与高峰的问题,搭建高端国际交流平台,为增强我国国际传播能力和中华文化影响力作出新的更大的贡献。

国际翻译家联盟、国际翻译院校联盟等国际组织分别发来贺信,对中国译协第七次会员代表大会召开表示祝贺,并高度评价中国译协在国际翻译界发挥的积极作用。

来自中央国家机关、企事业单位、高等院校以及全国各地翻译界的近300名代表听取并审议通过了李肇星会长代表中国译协第六届理事会所作的工作报告以及《中国翻译协会章程》修改草案,选举产生了中国译协第七届理事会,原会长李肇星推举为第七届理事会总顾问,周明伟当选为会长。云南译协施明辉、张晓明、何昌邑和李凤霞当选为理事,其中我会会长施明辉当选中国译协第七届理事会常务理事。会上还举行了表彰仪式,授予何兆武、梁

良兴和郝运“翻译文化终身成就奖”，并对一批优秀分支机构、单位会员和社团工作者进行了表彰。

中国译协成立 30 多年来，在加强翻译队伍建设、提升翻译工作水平、促进翻译学术研究、规范翻译行业管理、推动翻译文化国际交流等方面做了大量工作，为推动中外文化交流互鉴作出了重要贡献，本次大会选举产生的新一届理事会将为中国译协注入新的活力和动力，使译协更好地服务党和国家对外工作大局。

云南省社科联四届五次全委（扩大）会议在昆明召开

3 月 19 日，云南省社科联四届五次全委（扩大）会在昆明市连云宾馆召开，省委宣传部副部长张瑞才同志，省社科联第四届委员会全体委员，以及省属社科各学会、协会、研究会、民办社科研究机构负责人，各州市社科联主席及省社科联机关全体同志共 180 余人出席了会议。云南省译协常务副会长兼秘书长赵松毓出席了本次会议。会议由省社科联副主席、省委政策研究室副主任杨凯民主持。

靳昆萍副主席传达了全国宣传部长会议和全省宣传思想工作会议精神。戴世平副主席受范建华主席委托，代表省社科联第四届委员会作了工作报告，对省社科联 2014 年工作情况进行了总结，对 2015 年工作任务进行部署。省委宣传部副部长张瑞才同志在会上作了重要讲话。

张瑞才副部长充分肯定了社科联一年来取得的成绩，并对社科联 2015 年工作提出了明确要求。一是要围绕“两个巩固”根本任务，承担起社会科学界的责任和任务。要下大力气推进马克思主义的中国化、时代化，尤其是大众化工作；强化构建社会主义核心价值体系，培育践行社会主义核心价值观；加强阵地建设，做到守土有责，加强对网络阵地的有效管理和有效引导。二是要以新型智库建设为依托，推进哲学社会科学创新。要充分发挥哲学社会科学咨询决策职能，在重大问题进行深层次的研究；加强对习近平总书记考察云南讲话精神的学习宣传和深化研究；发挥整合作用，把社会智库串联起来，建立社科智库联盟。三是要以队伍建设为抓手，提高履职尽责能力。要始终坚持政治导向和政治方向，任何时候都要服务于党和国家的中心工作，始终与党中央在思想和行动上保持一致；要培养良好的学风，加强理论学习和实践，不断提升自身素养，提高履职尽责能力，为全省实现同步小康、闯出跨越式发展的新路做出更大贡献。

2015 年，省社科联将深入贯彻落实党的十八大和十八届三中、四中全会精神，深入贯彻落实习近平总书记系列重要讲话精神和考察云南工作重要讲话精神，按照省委九届九次全会和全省宣传思想工作会议的部署，坚持围绕中心、服务大局，坚持稳中求进、改革创新，牢牢把握“两个巩固”根本任务，用“四个全面”引领各项工作，紧紧围绕“三个定位”，推动理论研究，服务科学决策，繁荣学术发展，创新社科普及，巩固社科阵地，为富民强滇、同步小康、闯出一条跨越式发展的新路、谱写好中国梦的云南篇章，提供有力的思想保证、理论支撑和智力支持。

工作报告明确了 2015 年的主要工作任务：**一要突出重点、把握导向，深化中国特色社会主义理论宣传和研究。**要把学习宣传贯彻习近平总书记考察云南工作时的重要讲话精神作为首要的政治任务，结合工作抓好学习，聚合资源抓好研究，面向社会抓好宣传。**二要统筹规划、整合资源，推进新型智库建设。**要树立以服务基层为重点的工作导向，延伸社科联工作新领域，加强社科联系统新型智库建设，推动理论创新，构建学术话语体系，不断推出云南优秀社科成果和优秀人才。**三要贴近实际、贴近生活、贴近群众，进一步做好社科普及工作。**拓展云岭大讲堂举办点，加强进校园、进机关、进企业、进社区、进军营工作力度，加强社科普及队伍建设，抓好科普载体建设，凝聚全省各族人民共谋跨越发展的思想共识和精神力量。**四要加强指导、做好服务，促进社科类社会组织健康持续发展。**要创新管理工作模式，完善管理工作机制，为社会组织健康持续发展提供坚强支撑。**五要求实创新、奋发有为，不断强化社科联自身建设。**要成立社会组织管理、科研工作、科普工作专业工作委员会，设立云南省社科联工作创新奖，建立各级社科联及社科学术团体工作激励机制。

会上，曲靖市社科联、保山市社科联、昆明学院社科联、省纪检监察学会、省演讲学会、省飞虎队研究会等6个单位，分别介绍了各自的工作经验。

祝贺云南省翻译工作者协会俄语分会成立

2015年3月21日，云南省翻译工作者协会俄语分会在翠湖民主党派大楼会议厅举行成立仪式。参加会议的有云南省政协原副主席、云南大学原副校长、云南省翻译工作者协会名誉会长、俄语分会名誉会长许克敏，云南省翻译工作者协会常务副会长兼秘书长赵松毓，云南省人民政府外事办公室礼宾处处长金晶，云南省翻译工作者协会常务副秘书长李凤霞及省译协秘书处工作人员，云南师范大学外国语学院俄语副教授、中国翻译协会资深翻译家、俄语分会会长唐启豹，云南大学外国语学院教授、俄语分会常务副会长傅璇，云南民族文化交流中心国际部主任、俄语分会副会长袁红宇，昆明理工大学社会科学学院副教授、俄语分会秘书长张平，俄罗斯科学院远东研究所副所长、俄语分会名誉会长 Андрей Владимирович Островский 和莫斯科俄中经济文化发展中心主任、莫斯科大学法学博士、俄语分会副会长何明军在俄罗斯未能参加会议，发来祝贺邮件，李秀萍副秘书长也从莫斯科来电祝贺。前来参加会议的还有：云南大学、云南师范大学、昆明理工大学等各大大学的老师及同学，云南交通职业学院外事学院赵林平院长及其俄罗斯、乌克兰留学生，还有我省各行业俄语界人士及俄语爱好者共80多人。

会上，云南省翻译工作者协会常务副会长兼秘书长赵松毓受施明辉会长委托宣读了省译协批准俄语分会成立的意见，对俄语分会正式成立表示热烈的祝贺，并强调翻译工作很辛苦、很细致，也很重要，在我省改革开放工作中不可或缺，要求译协会员认真做好翻译工作，为云南的发展与进步作出贡献。

名誉会长许克敏讲话，对省译协对俄语分会成立的支持、关心表示感谢，并希望我省译协多语种的会员同仁共同爱护和发展壮大我们的翻译家园。

唐启豹会长讲话，他首先代表俄语分会全体会员，对各位领导、老师、同学、朋友出席会议表示热烈欢迎和衷心感谢。他说，今天是云南俄语界的一次盛会，是云南俄语人的节日，因为云南省翻译协会俄语分会正式成立了。在座的有几十年从事俄语教学的老师，有与俄语结缘的学生，有去过俄罗斯留学、经商、旅游、考察的朋友，而许多人并未去过俄语国家，甚至不懂俄语，但是却聚会在了一起，是俄语情结把大家联系起来。2012年9月，以云大、云南师大、昆明理工大学几位俄语老师和一些俄语情结很深的人，在云南俄语界老前辈许克敏老师的率领下，成立了中俄文化学会。2014年12月12日，云南省翻译工作者协会正式批准挂靠省译协，并更名为云南省翻译工作者协会俄语分会，便于协调工作。目前，俄语分会在册会员达到60多人，每年不定期活动2-4次。

成立俄语分会的宗旨是：团结云南俄语界人士，为云南的俄语人开辟一个活动平台，推动与俄语国家间的交流，促进中俄友好关系发展。

乌克兰留学生 Андрей 和86岁的俄语老教授李宁生代表俄语会员讲话，表达了大家对分会成立的喜悦心情。

云南师大俄语歌曲合唱团，昆明卡林卡俄语歌曲合唱团在会间演唱了俄语歌曲，云大周红教授朗诵了自己创作的俄语诗歌。

成立仪式结束后，许克敏老师作了《我的俄罗斯情结》专题讲座。他声情并茂的讲述博得听众热烈的掌声。他以地道的俄语口语及超常的记忆力背诵俄语诗歌，演唱俄语歌曲，让大家享受了一场俄语盛宴。

省译协俄语分会联系方式如下：

1. 微信群，名称是“俄语情”，可以搜索加入；或者搜索唐启豹会长的电话13678764896，微信：BOLIS 请求加入，邮箱：tqb8281@163.com。
2. 常务副会长傅璇，电话：13808708563，邮箱：fuxuan61@126.com。

祝贺我会理事张平编著的《俄罗斯文化专题（俄文）》出版

由我会理事张平老师编著的《俄罗斯文化专题（俄文）》一书于 2015 年 1 月由西北工业大学出版社正式出版。本书用全俄文选编了涉及俄罗斯文化的十一个专题，内容包括：俄罗斯灵魂，俄罗斯命运，俄罗斯精神，俄罗斯性格，俄罗斯思想，俄罗斯美学，俄罗斯伦理道德，俄罗斯帝国意识，俄罗斯欧亚属性，俄罗斯传媒文化等。可供俄语专业的学生及对俄罗斯文化感兴趣的读者阅读。

祝贺我会会员查文宏译著《美国语文（中学上、下）》出版

2015 年 1 月，云南师范大学教师马洛红和我会会员、省工商联联络处副调研员查文宏合作翻译的《美国语文（中学上）》和《美国语文（中学下）》两本译著由全国百佳出版社——江西人民出版社正式出版。该书是著名教育家、美国大学校长威廉·H·麦加菲（William Holmes McGuffey）倾注 20 年精力编写的美语经典分级课外读本，对美国中小学生的成长教育和人格塑造，乃至“美国精神”的形成，都产生了史无前例的影响。

译著选取的文章均来自美国原版语文读本，是美国人代代相传的经典作品，语言纯正，内容丰富，遣词造句幽默生动，为青少年读者提供最原汁原味的美语诵读体验。培根、欧文、狄更斯、富兰克林、约翰逊、泰勒、霍斯、戈德史密斯等大文豪挥笔而作，既有生动幽默的故事寓言、意境幽远的散文，亦有动人心弦的诗歌、曲折离奇的短剧，每篇文章皆有丰富的内涵与哲理，完美呈现了英语和汉语之美。

云南省译协积极参与昆明滇池国际会展中心标识翻译工作

为了配合昆明滇池国际会展中心建设工作及即将召开的第 3 届中国-南亚博览会，我会组织云南省公示语翻译专家委员会部分成员参与了新馆标识牌的现场调研、英文翻译及审校工作。现将部分译文选登如下，供大家参考：

| 中文 | 参考译文 |
|---------------|--|
| 昆明滇池国际会展中心 | Kunming Dianchi International Convention and Exhibition Center |
| 风情商业街 | Yunnan Folk Customs Park |
| 国际会展中心 1-3 入口 | Entry 1-3, International Convention and Exhibition Center |
| 环湖东路出口 | Exit to East Huanhu Road |
| 无障碍通道 | Wheelchair Accessible |
| 爱护花草，请勿践踏 | Keep Off the Lawn |
| 小心地滑 | Caution, Wet Floor |
| 应急出口 | Emergency Exit |
| 您所在的位置 | You Are Here |
| 会议、报告厅平面图 | Plan of Conference Hall and Auditorium |
| 商业区 | Shopping Mall |
| 中心广场 | Central Square |
| 直梯 | Elevator |
| 货梯 | Cargo Lift |
| 商业停车场 | Shopping Mall Parking |
| 布展通道 | Exhibitors Channel |
| 消防通道 | Fire Engine Access |
| 禁止停车 | No Parking |
| 地下停车库 | Underground Parking |
| 隧道 3 号口 | Tunnel Entry/Exit 3 |
| 扶梯 | Escalator |